

- Випуск 7. - Дніпропетровськ, 1999. - С. 160-165.
8. Чабаненко В.А. Народнопісенне слово як засіб естетичного виховання учнів на уроках мови // УМЛШ. - 1976. -№1. - С.66-73.
 9. Чабаненко В.А. Стилiстичнi можливостi словотвiрних варiантiв // УМЛШ. - 1983. №11. -С.38-40.
 10. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. Изд. 2-е. - Л.: Учпедгиз, 1941. - С. 452- 453.
 11. Шульжук К.Ф. Використання суфіксів суб'єктивної оцінки в народнопоетичних творах // Питання словотвору східнослов'янських мов. - К., 1969. - С.165.

Summary

The article deals with the peculiarities of the word-building structure, meaning and functioning of the diminutive nouns used in the Ukrainian folk family and domestic songs.

Малыгин А.Г.
преподаватель

ИНТЕГРАЦИЯ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ В ПРЕПОДАВАНИЕ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА С УЧЕТОМ ОСОБЕННОСТЕЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ (на примере изучения немецкого языка в школах Таиланда)

У статті розглядаються проблеми інтеграції Прагматичної лінгвістики у процес викладання другої іноземної мови в середніх школах за кордоном. Зазначено фактори національної культури, які треба враховувати при викладанні іноземної мови.

При охватывающем весь мир распространении учебников иностранных языков, основанных на прагма-функциональной концепции, становится ясно, что не все в мире и не для всех людей имеет одинаковое значение, и поэтому способ ведения урока нельзя просто "экспортировать".

Особенно спорным в странах изучаемого языка или регионах иной культуры является направление акцента на устное словоупотребление перед письменным, отдавание преимущества устным упражнениям перед чтением / письмом и ориентация учебного курса на намерение говорящего, когда нет в наличии ни непосредственной потребности, ни возможности в коммуникации с партнером из страны изучаемого языка.

Спорным представляется и слишком одностороннее ориентирование на повседневные бытовые ситуации и темы стран изучаемого языка, к которым нет никакого непосредственного доступа, а также ограничение чтением текстов на бытовые ситуации, пренебрежение в дальнейшем литературными текстами.

Часто не принимают во внимание культурные типовые условия обучения: выстраивание последовательности речи, внешние условия (школьная система, климат и т.д.), культурно специфические традиции в образовании, ориентирование в ценностях или запретных темах (темах-табу).

Рассмотрим в качестве примера общие условия преподавания немецкого языка в средних школах (четыре старших класса) в Таиланде [5].

1. Немецкий язык в Таиланде изучают около 2000 учеников.

2. Немецкий как обязательный предмет по выбору в общеобразовательной школе и школе полного дня преподается в 11-12 классах (главным образом в Бангкоке).

3. Немецкий язык является вторым иностранным языком после английского. Языками-конкурентами при выборе являются французский, японский, китайский и хинди.

4. Изучение иностранных языков, кроме английского, не имеет особенно высокого статуса, и мотивация к изучению немецкого языка в стране незначительна.

5. Поскольку точные и естественные дисциплины как обязательные предметы по выбору считаются более важными, школьники, выбирающие немецкий язык в качестве иностранного, скорее, рассматриваются как делающие неправильный выбор. Позитивной мотивацией является перспектива получить стипендию (грант) в Федеративной Республике Германии.

В определенной степени положительной мотивацией есть возможность реализации немецкого языка собственно в стране (туризм, немецкие фирмы). Хотя хорошее знание английского языка все-таки считается более важным, чем элементарные знания в немецком, - даже при приеме на работу в немецкую фирму.

6. Трудной является конкретная учебная ситуация:

- большая численность классов;
- климатические условия (сильная жара / влажность воздуха и т.д.);
- высокий уровень шума (окна в классных комнатах в большинстве своем не имеют стекол!);
- отсутствует оформление средствами массовой информации - кроме кассетных магнитофонов (которые часто непригодны для применения на уроке), в наличии имеются диапроекторы, а также копировальные аппараты, которыми нельзя пользоваться продолжительно;
- недостатки в педагогическом образовании учителей, касающиеся знания языка и профессиональной квалификации педагога. Вследствие невысокой учительской заработной платы, очень часто наиболее обученные и образованные студенты-германисты идут не в школу, а ищут более оплачиваемые места в торговле и туризме;

ясно выраженные специфические культурные традиции в преподавании и обучении (фронтальный урок, доминанта учителя, заучивание наизусть учебных текстов, повторение хором для повторения и закрепления учебного материала, санкции против громких “дерзких” разговоров студентов);

- вынос за рамки определенных тем (например сексуальные и религиозные табу), которые имеют другие ценностные значения в странах изучаемого языка, стремление к гармонии в обществе и стратегия избегания конфликта на людях, стремление “сохранить лицо” и т.д.

Преподавателю необходимо принимать во внимание эти особенные институционные, уникальные культурные и субъективные рамки условий для отдельной целевой группы и обдумывать каждую конкретную учебную ситуацию, в которой находятся тайландские школьники, изучающие немецкий язык в старших классах (возраст, бытовые условия, условия обучения, фоновые знания и жизненный опыт, полученные ранее знания английского языка, пространственные и культурные различия с немецкоязычными странами), и затем спросить себя, что могут ученики действительно получить, изучая немецкий язык в старших классах средней школы на протяжении трех лет. Можно с уверенностью сказать, что для обучения иностранному (в нашем случае немецкому) языку одной прагма- функциональной концепции явно недостаточно.

Возможность практического использования знаний немецкого языка во время или после учебного времени (во время досуга или профессионально) очень ограничена. Можно с уверенностью исходить из того, что только незначительная часть учеников смогут использовать свои знания немецкого в качестве туристов или студентов в немецкоязычных странах.

Внутри страны знания немецкого языка могут быть использованы главным образом в области туризма или в немецких фирмах.

Если эти перспективы - применение знаний немецкого языка в определенной стране - принять во внимание для планирования учебной программы по изучению этого языка, то следует несколько изменить роли для усовершенствования знаний в иностранном языке: не роль “покупатель” должна в таком случае быть активной, а роль “продавец”, не роль “гость”, а роль “официант” и т.д. Это является соответствующим следствием для выбора тем и также для выбора речевого акта / намерения говорящего [1].

Функциональные цели являются, принимая во внимание участие тайландских учеников на уроке, важными, но преподаватель должен явно считаться с широкой педагогической концепцией при планировании и воплощении процесса обучения иностранному (в нашем случае немецкому) языку в отдаленных, различных по культуре регионах.

Изучение иностранного языка, который не является *лингва франка* (языком международного общения), а немецкий язык, несомненно, не является таковым в дальних странах, необходимо способствовать тому, чтобы ученик, представитель чужого мира, лучше учился понимать также чужой для него мир иностранного языка [2].

Таиланд показывает, как трудно применять во многих странах учебники с прагма-функциональной ориентацией, которые пишутся и издаются в странах изучаемого языка и которые поэтому преимущественно сконцентрированы на проработке тем и ситуаций из повседневной немецкой жизни. Рассмотрим такие учебники с точки зрения обучаемого, который изучает немецкий язык, находясь на огромном расстоянии от немецкоязычных стран, относящегося к совершенно иной системе ценностей и поведения, отличающегося от людей в немецкоязычном пространстве, и тогда станет ясно, что данная дидактико-методическая концепция предназначена не для него. Это значит:

1. Цели обучения должны быть определены по-новому.
2. Ассортимент тем должен быть подобран иначе.
3. Приемы в презентации тем должны быть изменены. Иначе должны также оформляться методы обучения (формы упражнений и их последствия, планы заданий).
4. Учебный контроль следует в данных условиях приспособлять к соответствующей стране.

Можно возразить, что каждый, кто изучает немецкий язык, должен быть хорошо знакомым с тематическими областями и манерами общения, важными в немецкоязычных странах. Это, несомненно, верно. Но при этой аргументации часто не замечается, что понимание отличного от своего мира стран изучаемого языка не может быть условием, но лишь должно развиваться постепенно.

Слишком внезапная конфронтация учащегося с тематическими областями, относящимися к странам изучаемого языка, которые являются табу в собственной стране (зачастую - алкоголь, секс, религия, знакомство с национальными символами) или, соответственно, отчуждение или искажение реальности (скажем, иногда с помощью иронии или карикатуры) может вызвать у него защитную реакцию (культурный шок) и привести к блокаде в учебном процессе. То же самое происходит, когда он находится в конфронтации с формами упражнений и с планами заданий, которые противоречат его учебным традициям и манерам поведения (такowymi могут быть приглашение к “нескромной” дискуссии или к выражению собственного мнения).

С другой стороны, учебный процесс, представленный через искусство, представляющее чужой мир (визуализация, многокрасочная печать, слабое знакомство с темами табу, постоянная активизация учащегося, который чувствует и принимает все это всерьез и т.д.), может привести к “восхищению” чужим миром.

Преподавание иностранного языка с межкультурной ориентацией должно развивать дидактическую концепцию, которая избегает поверхностного риска, между тем оно может привести к сравнению собственного мира с миром немецкоязычных стран, к размышлению и обсуждению того, что отличает чужой мир от „своего” мира, привлекает к нему, что в нем является интересным, а также, что является непонятным, угрожающим и вызывающим недоумение.

Это усвоение приобретает вид постепенного, шаг за шагом обучения при значительном напряжении со стороны учащегося. Напряжение появляется из-за

того, что преподаватель иностранного языка не только открывает новые языковые и культурные возможности, но также берет под сомнение отдельный языковой и культурный опыт. Можно гарантировать, что такого рода процессы усвоения будут сопровождаться значительными надеждами и страхами. Эти направленные на иностранца и исходящие от иностранца чувства страха и надежд являются одновременно сильной мотивацией изучения и освоения иной культуры [3].

Список использованной литературы

1. Baldegger, Markus; Muller, Martin; Schneider, Gunther. Kontaktschwelle Deutsch als Fremdsprache. Mtinchen. Langenscheidt, 1980.
2. Krampikowski, Frank. Das Konzept „Regionale Lehrwerke“ am Beispiel Deutsch als Fremdsprache in Thailand. - Lernen in Deutschland. Н. 1, 17-36, 1989.
3. Krusche, Dietrich. Annerkennung der Fremde - Thesen zur Konzeption regionaler Unterrichtswerke. - Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache, Band 9, 248-258, 1983.
4. Mebus, Gudula; Pauldrach, Andreas; Rail Marlene; Rosier, Dietmar. Sprachbrücke Deutsch als Fremdsprache, Bd.2. - Stuttgart, 1989.
5. Saeng-Aramruang, Wanna. Entwicklung eines Lehrwerks für das germanistische Grundstudium an thailändischen Hochschulen. - Swantje Ehlers, Gunther Karcher. Regionale Aspekte des Grundstudiums Gennanistik. Mtinchen. Iudicium, 1987.

Summary

The article deals with the integration of pragmatic linguistics into a second foreign language teaching process at secondary schools abroad. The national culture factors which should be taken into account are mentioned.

Михальченко Т.В.
старший преподаватель

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕЛЕПЕРЕДАЧИ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ РОЛЕВЫХ ПРОБЛЕМНЫХ СИТУАЦИЙ

У статті розглядається питання щодо використання на заняттях іноземної мови автентичних телепередач як ефективного засобу створення рольових проблемних ситуацій, що підвищує мовленнєвий рівень студентів.

XXI век - время перехода к высокотехническому информационному обществу, в котором решающее значение имеет уровень культуры и образования молодежи. Современный мир немыслим без медиасредств. Особую значимость они приобрели за последние десятилетия. В наши дни без медиа немыслимо социально-культурное развитие практически всех областей духовной жизни, включая и образование. Перечень средств массовой информации, которые используются в обучении иностранным языкам, достаточно широк: учебные фильмы, монтажи и серии озвучивания диапозитивов, аудиокассеты и мультимедийные диски, использование лингафонных средств обучения.

Однако, благодаря интенсивному развитию спутниковой связи, в настоящее время стали общедоступными многие программы иностранного